

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1103 - 594

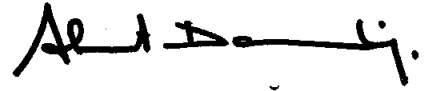
10/2/2015

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 2/2/2015 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Askeri Eğitim, Savunma Sanayii ile Katar Topraklarında Türk Silahlı Kuvvetlerinin Konuşlandırılması Konusunda İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

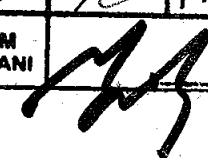
Gereğini arz ederim.



Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Milli Savunma			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	20 Şubat 2015		E. No: 1/1038	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				



TMM
KANUNLAR VE KARARLAR BÖLÜMÜ
10 Şubat 2015
Numara:

T B M M
KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
10 Şubat 2015
No: 374857

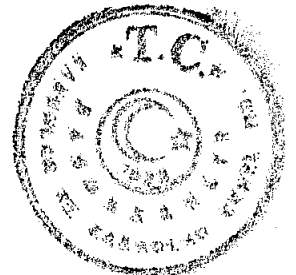
GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Askerî Eğitim, Savunma Sanayii ile Katar Topraklarında Türk Silahlı Kuvvetlerinin Konuşlandırılması Konusunda İşbirliği Anlaşması”, 19 Aralık 2014 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile;

- a. Askerî eğitim, savunma sanayi, ortak askerî tatbikat ve taraflar arasında kuvvetlerin konuşlandırılması alanında işbirliğinin güçlendirilmesi için bir mekanizma kurulması,
- b. Askerî lojistik alanında işbirliği yapılması,
- c. Askerî kurumlarda danışman personel görevlendirilmesi ve personel mübadelesi,
- ç. Taraflar arasında personel ve askerî ekipman mübadelesinde bulunulması amaçlanmaktadır.

Bahse konu Anlaşmanın, iki taraf arasındaki mevcut dostane ilişkilerin uluslararası kurallar ve anlaşmalara uygun olarak geliştirilmesini sağlayacağı değerlendirilmektedir.



T/ 819

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA ASKERİ EĞİTİM, SAVUNMA SANAYİİ İLE KATAR TOPRAKLARINDA
TÜRK SİLAHLI KUVVETLERİNİN KONUŞLANDIRILMASI KONUSUNDA İŞBİRLİĞİ
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 19 Aralık 2014 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Askeri Eğitim, Savunma Sanayii ile Katar Topraklarında Türk Silahlı Kuvvetlerinin Konuşlandırılması Konusunda İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

Zarf

A. Davutoğlu

AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

<i>B. Arınç</i> B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	<i>A. Babacan</i> A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	<i>Y. Akdoğan</i> Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	<i>N. Kurtulmuş</i> N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı
<i>B. Bozdağ</i> B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	<i>A. İslam</i> A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	<i>V. Bozkır</i> V. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı	<i>F. İskil</i> F. İSKİL Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
<i>F. Çelik</i> F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	<i>İ. Güllüce</i> İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	<i>M. Çavuşoğlu</i> M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı	<i>N. Zeybekçi</i> N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
<i>T. Yıldız</i> T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	<i>A. Ç. Kılıç</i> A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	<i>M. M. Eker</i> M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	<i>N. Canikli</i> N. CANIKLI Gümrük ve Ticaret Bakanı
<i>E. A. Çişler</i> E. A. ÇİŞLERİ Dışişleri Bakanı	<i>C. Yılmaz</i> C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	<i>Ö. Çelik</i> Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	<i>M. Şimşek</i> M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
<i>N. Yavci</i> N. YAVCI Millî Eğitim Bakanı	<i>İ. Yılmaz</i> İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	<i>V. Eroğlu</i> V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	<i>M. Müezzinoğlu</i> M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
<i>L. Elvan</i> L. ELVAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101-1103

135

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
ASKERİ EĞİTİM, SAVUNMA SANAYİİ İLE KATAR TOPRAKLARINDA TÜRK
SİLAHLI KUVVETLERİNİN KONUŞLANDIRILMASI KONUSUNDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Bundan böyle, "Taraf" ya da "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti, 23.05.2007 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İşbirliği Anlaşması", 02.07.2012 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Askeri Eğitim İşbirliği Anlaşması" ile 02.07.2012 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Savunma Sanayii İşbirliği Mutabakat Muhtırası" hükümleri uyarınca, aralarındaki dostluk ilişkilerini geliştirme ve askeri alanda işbirliğini güçlendirme arzularını vurgulayarak, aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

**MADDE (1)
AMAÇ**

İşbu Anlaşmanın amacı, askeri eğitim, savunma sanayi, ortak askeri tatbikat ve Taraflar arasında kuvvetlerin konuşlandırılması alanında işbirliğinin güçlendirilmesi için bir mekanizmanın kurulmasıdır.

**MADDE (2)
UYGULAMA ALANI**

2.1. İşbu Anlaşmada yazılı hükümler, eğitim görmeleri veya eğitim faaliyetlerine katılımları ve diğer Tarafın askeri birim, kurum ve kuruluşlarında yardımlaşmaları uygun görülen ve Tarafların işbirliği faaliyetlerinin yapılacağı silahlı kuvvetlerine bağlı ekipman ve personel için geçerlidir.

2.2. İhtiyaç durumunda ve imkan dahilinde, işbu hükümler diğer Taraftan davet edilen personele de üzerinde mutabakata varılacak usullere göre uygulanır.

**MADDE (3)
TANIMLAR**

İşbu Anlaşmadaki terimlerin açıklaması aşağıdaki gibidir:

- A- Türk Tarafı adına: Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
- B- Katar Tarafı adına: Katar Devleti Hükümeti

3.1 "Anlaşma" Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Askeri Eğitim, Savunma Sanayii ile Katar Topraklarında Türk Silahlı Kuvvetlerinin Konuşlandırılması Konusunda İşbirliği Anlaşması'nı ifade eder.

3.2. "Gönderen Devlet" işbu Anlaşmayı uygulamak amacıyla Kabul Eden Devlete personel, ekipman, uçak ve gemileri Gönderen Devleti ifade eder.

3.3. "Kabul Eden Devlet" işbu Anlaşmayı uygulamak amacıyla Gönderen Devlet tarafından sevk edilen personel, ekipman, uçak ve gemileri Kabul Eden Devleti ifade eder.

3.4. "Yetkili Makam" Tarafların işbu Anlaşmayı uygulayacak ilgili yetkili makamlarını ifade eder.

3.5. "Misafir Personel" işbu Anlaşma hükümlerinin uygulanması kapsamında bir Tarafın diğer Tarafın topraklarında bulunan askeri ve sivil personeli ifade eder.

3.6. "Komutan" komutanlık karargâhlarını veya askeri birimleri komuta eden ve gönderilen personelin faaliyetlerinden sorumlu olan komutanı ifade eder.

3.7. "Üst Düzey Askeri Memurlar" kendi ülke yasalarının hükümleri gereği atanan misafir personeller arasındaki üst düzey memurlar, en üst askeri rütbeliler, askeri ve sivil personelin faaliyetlerini kontrol eden sorumlu askeri memurları ifade eder.

3.8. "Askeri Karargâh" askeri personelin görev yaptığı ve Kabul Eden Devletin resmi bir şekilde izin verdiği yeri ifade eder.

MADDE (4) İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Türkiye Cumhuriyeti veya Katar Devleti toprakları üzerinde askeri eğitim ve ortak tatbikat alanında işbirliğiyle ilgili faaliyetlerin yapılmasına; aşağıda belirtildiği üzere, mutabakata varacakları herhangi bir başka alanda işbirliğine ve Katar Devletinde konuşlandırılmak üzere personel ile ekipman gönderilmesine müsaade ederler.

4.1. Türk kuvvetlerinin eğitim ve ortak tatbikat amacıyla Katar Devleti topraklarında konuşlandırılması.

4.2. Kabul Eden Devlet, Gönderen Devlete, işbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla liman/havalimanı/hava sahasını kullanmasına, topraklarında kuvvetlerin konuşlandırılmasına, tesis, kamp, birim, kuruluş ve askeri tesislerinden yararlanmasına müsaade eder.

4.3. İki Tarafın askeri birim ve kuruluşları arasında işbirliği ve karşılıklı ziyaretlerin yapılması.

- 4.4. Liman, havaalanı, askeri kurum ve tesislerin ziyaret edilmesi.
- 4.5. Taraflar arasında heyetlerin deęiřimi.
- 4.6. Ortak manevra ve tatbikatlara katılmak üzere gözlemcilerin davet edilmesi.
- 4.7. Taraflar arasındaki askeri manevra ve tatbikatlara katılım saęlanması.
- 4.8. İkili manevra ve askeri eęitimlerin iyileřtirilmesi ve geliřtirilmesiyle ilgili bilgi alışveriřinde bulunulması.
- 4.9. Askeri manevra ve eęitim amacıyla bilgi alışveriřinde bulunulması.
- 4.10. Askeri manevra ve tatbikat alanında eęitim verilmesi.
- 4.11. Askeri lojistik alanında işbirlięi yapılması.
- 4.12. İnsani yardım saęlanması.
- 4.13. Taraflar arasında personel ve askeri ekipman mübadelesinde bulunulması.
- 4.14. Askeri kurumlarda danışman personel görevlendirilmesi ve personel mübadelesi.
- 4.15. Savunma sanayii alanında işbirlięi yapılması.
- 4.16 Terörizmle mücadelede işbirlięi yapılması.

MADDE (5) **İŞBİRLİęİ USULLERİ**

- 5.1. İşbirlięi, karşılıklılık ve karşılıklı çıkar esasına göre Tarafların ulusal mevzuatına saygı çerçevesinde yapılır.
- 5.2. İşbu Anlaşma uyarınca, Kabul Eden Devletin eęitim ve ortak tatbikatla ilgili özel talepleri Taraflarca usulüne uygun řekilde mutabık kalınan düzenlemelere göre sunulur.
- 5.3. İstisnai ve kısa tatbikat veya eęitim ya da kuvvet konuşlandırma talepleri durumlarında ise, Taraflar arasında istişarede bulunularak resmi bir bildirimde bulunurlar.
- 5.4. Kabul Eden Devlet, işlemleri yapabilmesi için Gönderen Devlet tarafından katılımcı sayısı, ekipman, gemi, uçak ve dięer bilgiler hakkında Kabul Eden Devlet topraęında eęitim veya manevra ya da tatbikat başlamadan önce bilgilendirilir.
- 5.5. İkili manevralar, tatbikatlar, askeri eęitimler ve kuvvet konuşlandırmalar iki Tarafın teknik hususlarda varacakları mutabakata göre yapılır.

5.6. Taraflar, yetkili makamlarının üzerinde anlaştıkları usul ve esaslar çerçevesinde talep eden Tarafın askeri kurumlarına danışman personel görevlendirirler ve askeri kurumlar arasında personel mübadelesi yaparlar.

5.7. Taraflar, işbu Anlaşmanın uygulanması esnasında, savunma sanayii ürün ve/veya hizmetlerine ilişkin olarak doğabilecek ihtiyaç ve düzenlemelere ilişkin çözümlerde 02.07.2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Savunma Sanayii İşbirliği Mutabakat Muhtırası" hükümlerini dikkate alırlar.

MADDE (6) GİZLİ BİLGİLERİN KORUNMASI

23.05.2007 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İşbirliği Anlaşması" hükümleri uygulanır.

MADDE (7) ANLAŞMANIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALAR İLE UYUMU

İşbu Anlaşma hükümleri, tarafların diğer ikili ve çok taraflı uluslararası anlaşmalarından doğan yükümlülüklerini etkilemez.

MADDE (8) HUKUKSAL KONULAR

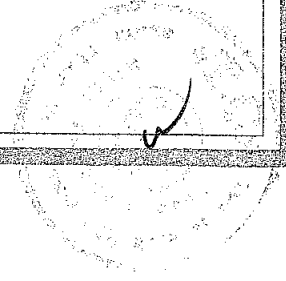
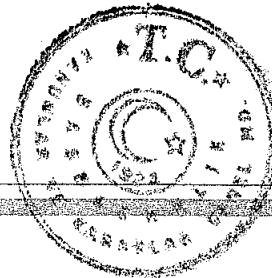
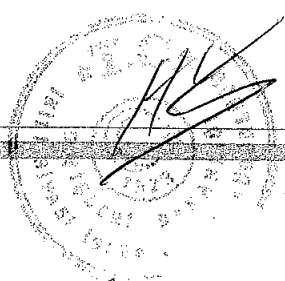
23.05.2007 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İşbirliği Anlaşması"nın 9'uncu ve 10'uncu maddelerinin hükümleri uygulanır.

MADDE (9) MALİ HUSUSLAR

23.05.2007 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İşbirliği Anlaşması"nın 14'üncü maddesinin hükümleri uygulanır.

MADDE (10) HASAR, KAYIP VE TAZMİNATLAR

23.05.2007 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İşbirliği Anlaşması"nın 15'inci maddesindeki hükümler uygulanır.



MADDE (11)
ULAŖTIRMA

11.1. Gönderen Devlet ile Kabul Eden Devlet arasındaki ulaŖtırma sorumluluęu Gönderen Devlete aittir.

11.2. Katar'da icra edilecek faaliyetlerin icrası için gerekli olan ulaŖtırma hizmetleri Kabul Eden Devlet tarafından ücretsiz olarak saęlanacaktır.

MADDE (12)
SAęLIK HİZMETLERİ

12.1. Misafir personel, bu AnlaŖma gereęi herhangi bir faaliyeti gerekleŖtirebilecek ölçüde saęlık bakımından uygun olacaktır. Kabul Eden Devlet tarafından saęlık bakımından uygun olduęunu bildirir saęlık raporu istenebilecektir.

12.2. Acil saęlık ve acil diŖ saęlıęı hizmetleri ücretsiz olarak yerine getirilir.

12.3. Misafir personelin acil saęlık ve acil diŖ bakım hizmetleri dıŖında muayene ve tedavi hizmet giderleri Kabul Eden Devletin ulusal mevzuatına göre satın alınacak saęlık sigortası veya uluslararası sigorta anlaŖmaları kapsamında geçerli bir saęlık sigortası tarafından karŖılanır.

12.4. Misafir personelin sigorta primleri ve tedavi hizmet giderleri Gönderen Devlet veya misafir personelin kendisi tarafından ödenir.

12.5. Misafir personel bu sigorta kapsamındaki tüm sivil ve askerİ saęlık hizmet sunucularından faydalanabilir.

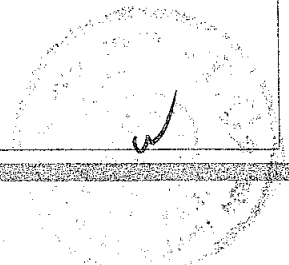
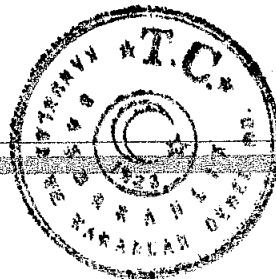
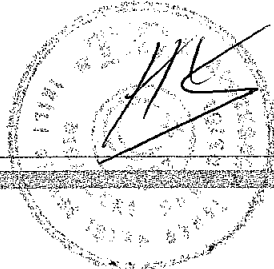
12.6. Misafir personelin hastalık veya vefat nedeniyle ülkesine gönderilme ve cenaze masrafları Gönderen Devlet tarafından karŖılanacaktır.

12.7. Taraflar kendi imkânları ile tedavi edemedikleri hastaları karŖı Tarafın tedavi edebileceęini bildirmesi durumunda karŖı Tarafa gönderebileceklerdir. Bu hastaların ulaŖım ve tüm tedavi masrafları Kabul Eden Devletin ulusal mevzuatına göre Gönderen Devlet veya hasta tarafından karŖılanacaktır.

MADDE (13)
SOSYAL FAALİYETLER

Gönderilen askeri personel, imkanlar dahilinde ve Kabul Eden Devlet yasalarına göre yiyecek kantinleri, askeri lokantalar, pazarlar ve askeri sosyal faaliyetlerden yararlanabilir.

13.1. Nezdinde görevli bulundukları birlik, karargâh ve kurumlardaki sosyal tesislerden günlük olarak faydalanabilir.



13.2. Askeri personelin görev yapmadığı diğer karargâhlarda bulunan sosyal tesislerde ise, Kabul Eden Devlet tarafından verilen bir izin ve buralardan faydalanma yasaları gereğince faydalanılabilir.

13.3. Bir karargâh veya askeri birimde bulunan askeri misafir personel, o askeri birimin komutanının izni ile kantinler ve askeri lokantalardan faydalanabilir.

MADDE (14) **GÜMRÜK VE PASAPORT İŞLEMLERİ**

23.05.2007 tarihinde imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İşbirliği Anlaşması”nın 16’ncı maddesindeki hükümler uygulanır.

MADDE (15) **ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ**

15.1. İşbu Anlaşmanın uygulama safhasında veya yorumunda herhangi bir anlaşmazlık ortaya çıktığı takdirde, bu anlaşmazlık istişare ve müzakerelerle çözülür. Taraflar dışındaki herhangi bir yerel veya uluslararası mahkemeye ya da üçüncü tarafa başvurulamaz.

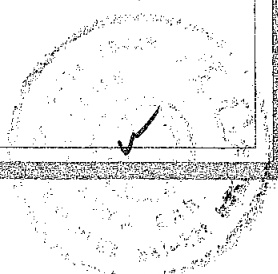
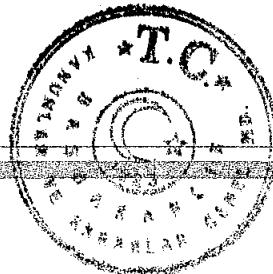
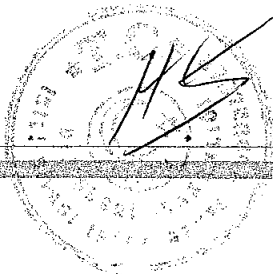
15.2. Anlaşmazlık konusu Taraflara intikal ettikten sonra 30 gün içinde müzakerelere başlanır. Müzakerelerin başlamasından itibaren 60 gün içinde anlaşmazlık çözülmez ve bir sonuca varılmaz ise taraflardan herhangi biri 90 gün içinde işbu Anlaşmayı yazılı bir bildirimle sona erdirebilir.

MADDE (16) **DEĞİŞİKLİK VE GÖZDEN GEÇİRME**

Taraflardan herhangi biri, işbu Anlaşmanın herhangi bir hükmü ile ilgili yazılı olarak bir değişiklik ve ilave önerisi sunabilir. Yazılı bildirim müteakip (30) gün içinde müzakerelere başlanır. Şayet (60) gün içinde bir sonuca varılmaz ise Taraflardan herhangi biri 90 gün içinde işbu Anlaşmayı yazılı bir bildirimle sona erdirebilir. İki Tarafın oluru ile herhangi bir değişiklik yapıldığı takdirde, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi işlemleriyle ilgili 17’nci maddede yer alan hususlar uygulanır.

MADDE (17) **ONAYLANMA VE YÜRÜRLÜĞE GİRME**

Tarafların herhangi birisinin yekdiğerine gönderdiği ve kendi milli yasalarına göre Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli tüm işlemlerin tamamlandığını bildiren son yazılı bildirimin alındığı tarihten itibaren Anlaşma yürürlüğe girer ve geçerli sayılır.



MADDE (18)
SÜRE VE SONA ERDİRME

18.1. İşbu Anlaşma on (10) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Bu süre, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren başlar ve Taraflardan herhangi biri diğer tarafı bu sürenin bitiş tarihinden (90) gün önce yazılı olarak işbu Anlaşmayı sona erdirmek istediğini bildirmediği takdirde, her yıl birer yıl süreyle kendiliğinden yenilenir.

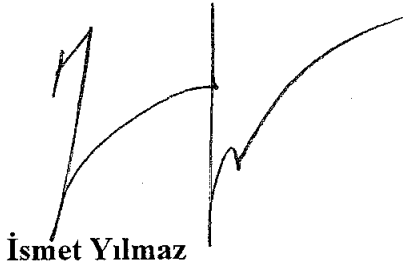
18.2. Taraflar arasında Anlaşmanın uygulamasıyla ilgili herhangi bir anlaşmazlık meydana gelirse, Taraflardan herhangi biri yazılı olarak müzakere başlatılmasını isteyebilir. Müzakereler, yazılı bildirim tarihinden itibaren (30) içinde başlar. Şayet (60) gün içinde bir sonuca varılmaz ise Taraflardan herhangi biri 90 gün içinde İşbu Anlaşmayı yazılı bir bildirimle sona erdirebilir.

18.3. Taraflar aksi şekilde mutabakata varmadığı takdirde, işbu Anlaşmanın sona ermesi, Anlaşmanın uygulanması sırasında başlayan faaliyetleri etkilemez.

MADDE (19)
METİN VE İMZALAMA

Bu Anlaşma, iki asıl nüsha halinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ve her metin eşit derecede geçerli olmak üzere, Ankara'da 19 Aralık 2014 tarihinde imzalanmıştır. Anlaşmanın yorumu konusunda ihtilaf oluşması durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA:



İsmet Yılmaz

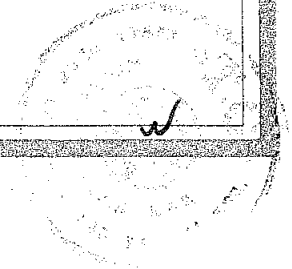
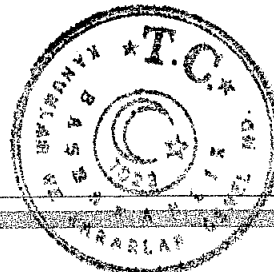
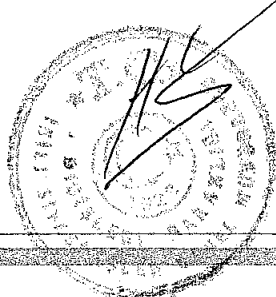
Milli Savunma Bakanı

KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ
ADINA:



Tümgeneal Hamad Bin Ali Al-Attayah

Savunma İşlerinden
Sorumlu Devlet Bakanı



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR ON COOPERATION IN
MILITARY TRAINING, DEFENSE INDUSTRY AND DEPLOYMENT OF THE
TURKISH ARMED FORCES IN THE TERRITORY OF QATAR**

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the State of Qatar hereinafter referred to as the "Party" or the "Parties", under the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Qatar on Cooperation in Military Fields of Training, Technique and Science" signed on 23 May 2007; "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Qatar on Cooperation in Military Training," signed on 2 July 2012 and "Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Qatar on Cooperation in Defense Industry," signed on 2 July 2012, and emphasizing their desire to develop friendly relations between the Parties and strengthen their cooperation in military field, have agreed as follows:

**ARTICLE (1)
PURPOSE**

The purpose of this Agreement is to establish a mechanism to strengthen cooperation in the fields of military training, defense industry, joint military exercises and the deployment of the forces between the Parties.

**ARTICLE (2)
SCOPE OF APPLICATION**

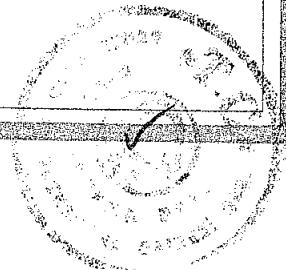
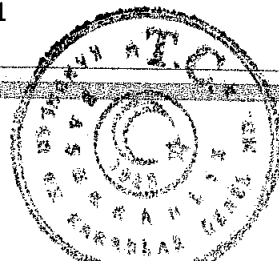
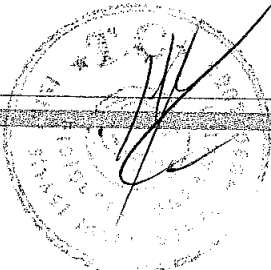
2.1. The provisions stipulated in this Agreement shall be applied to the equipment and personnel deemed appropriate to be trained and to participate in the training activities and to cooperate in the military units, institutions and organizations of the other Party and who are affiliated with the armed forces of the Party where the cooperation activities shall be conducted.

2.2. When needed and within the bounds of possibility, those provisions shall be applied to the invited personnel of the other Party in accordance with the procedures to be agreed upon.

**ARTICLE (3)
DEFINITIONS**

The terms used in this Agreement shall have the following meanings:

- A. For the Turkish Party : The Government of the Republic of Turkey
B. For the Qatar Party : The Government of the State of Qatar



3.1. "Agreement" means Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Qatar on Cooperation in Military Training, Defense Industry and Deployment of the Turkish Armed Forces in the Territory of Qatar.

3.2. "Sending State" means the State that sends personnel, equipment, aircraft and ships to the Receiving State for the implementation of this Agreement.

3.3. "Receiving State" means the State that hosts personnel, equipment, aircraft and ships sent by the Sending State for the implementation of this Agreement.

3.4. "Competent Authority" means the relevant competent authorities of the Parties to implement this Agreement on behalf of the Parties.

3.5. "Guest Personnel" means the military and civilian personnel that one Party has in the territory of the other Party for the implementation of this Agreement.

3.6. "Commander" means the commander commanding the command headquarters or military units and in charge of the activities of the assigned personnel.

3.7. "Senior Military Officials" mean the senior officials, highest ranking military officials and the responsible military officials who supervise the activities of the military and civilian personnel, assigned in accordance with the national legislation of the Sending State.

3.8. "Military Headquarter" means the location where the military personnel holds office with the official permission of the Receiving Party.

ARTICLE (4)

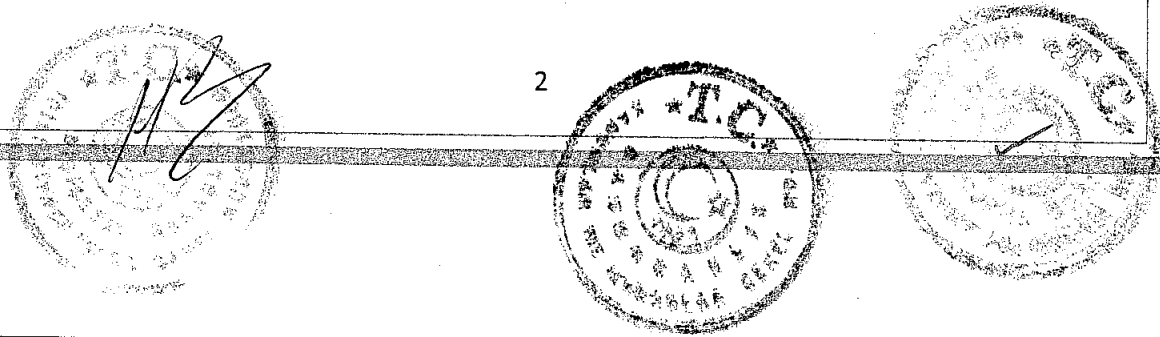
FIELDS OF COOPERATION

The Republic of Turkey or the State of Qatar shall give permission for the activities related with cooperation on military training and joint military exercises in their respective territories; for the cooperation to be agreed upon by the Parties in any other field as specified below and sending the military equipment and personnel for deployment in the State of Qatar:

4.1. Deployment of Turkish Forces in the State of Qatar for the purposes of training and joint exercise.

4.2. The Receiving Party permits the Sending State to use for the implementation of this Agreement its ports/airports/airspace; deploy forces on its territory; benefit from its facilities, camps, units, institutions and military facilities.

4.3. Ensuring cooperation and bilateral visits between military units and institutions of both Parties.



- 4.4. Holding visits to the ports, airports and military institutions and facilities.
- 4.5. Exchanging delegations between the Parties.
- 4.6. Inviting observers to participate in joint manoeuvres and exercises.
- 4.7. Ensuring participation in military maneuvers and exercises between the Parties.
- 4.8. Exchanging information on improving and developing bilateral maneuvers and military exercises.
- 4.9. Exchanging information for the purpose of military maneuvers and exercises.
- 4.10. Providing training in the fields of military maneuvers and exercises.
- 4.11. Cooperating in the field of military logistics.
- 4.12. Providing humanitarian assistance.
- 4.13. Exchanging personnel and military equipment between the Parties.
- 4.14. Assigning advisory personnel in military institutions and exchanging personnel.
- 4.15. Cooperating in the field of defense industry.
- 4.16. Cooperating in the fight against terrorism.

ARTICLE (5) **COOPERATION PROCEDURES**

- 5.1. Cooperation shall be carried out on the basis of reciprocity and mutual interest with due regard to the national legislations of the Parties.
- 5.2. In accordance with this Agreement, special requests of the Receiving State regarding the training and joint exercise shall be submitted according to the arrangements duly agreed on by the Parties.
- 5.3. In the event of exceptional and short exercises or request for training or force deployment, the Parties shall hold consultations and submit an official notification.
- 5.4. Sending State shall notify the Receiving State about the number of the participants, equipment, ship, plane and other information prior to the beginning of the training or maneuver or exercise in the territory of the Receiving State; so that the Receiving State can carry out the procedures.
- 5.5. Bilateral maneuvers, exercises, military trainings and deployment of the forces shall be carried out in accordance with the agreement of both Parties in technical issues.

5.6. The Parties shall assign advisory personnel to the military institutions of the Requesting State and exchange personnel between military institutions under procedures and principles agreed on by their competent authorities.

5.7. The Parties, during the implementation of this Agreement, shall take account of the provisions of "Memorandum of Understanding on Defense Industry Cooperation between the Republic of Turkey and the State of Qatar", signed in Ankara on 2 July 2012 in solutions regarding the requirements and arrangements that may arise in defense industry products and/or services.

ARTICLE (6)
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The provisions of the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Qatar on Cooperation in Military Fields of Training, Technique and Science signed on 23 May 2007" shall be applied.

ARTICLE (7)
**COMPLIANCE OF THE AGREEMENT WITH OTHER
INTERNATIONAL AGREEMENTS**

The provisions of this Agreement shall not affect obligations of the Parties arising from other bilateral and multilateral international agreements.

ARTICLE (8)
LEGAL ISSUES

The provisions of Articles (9) and (10) of the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Qatar on Cooperation in Military Fields of Training, Technique and Science signed on 23 May 2007" shall be applied.

ARTICLE (9)
FINANCIAL PROVISIONS

The provisions of Article (14) of the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Qatar on Cooperation in Military Fields of Training, Technique and Science", signed on 23 May 2007 shall apply.

ARTICLE (10)
DAMAGE, CLAIM AND COMPENSATIONS

The provisions of Article (15) of the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Qatar on Cooperation in Military Fields of Training, Technique and Science", signed on 23 May 2007 shall apply.

ARTICLE (11) TRANSPORTATION

11.1. The responsibility of transportation between the Sending State and the Receiving State shall belong to the Sending State.

11.2. Transportation services necessary for the execution of activities to be executed in Qatar shall be provided by the Receiving State free of charge.

ARTICLE (12) HEALTH SERVICES

12.1. The guest personnel shall be suitable in terms of health in order to carry out any activity under this Agreement. The Receiving State may request a medical report notifying that he/she is suitable in terms of health.

12.2. Emergency health and dental health services shall be provided free of charge.

12.3. Examination and treatment service expenses of the guest personnel, except for emergency health and dental care services, shall be covered by a health insurance to be purchased according to the national legislation of the Receiving State or a health insurance which is valid within the scope of international insurance agreements.

12.4. Insurance premiums and treatment service expenses of the guest personnel shall be paid by the Sending State or the guest personnel.

12.5. The guest personnel may benefit from all civil and military health service providers within the scope of this insurance.

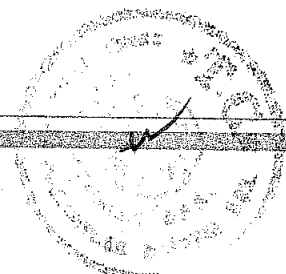
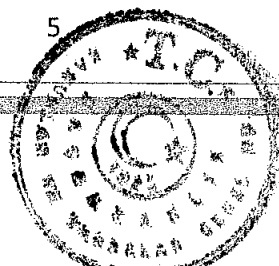
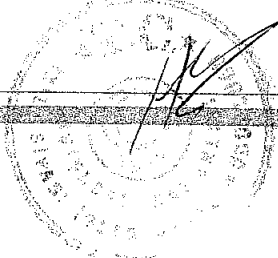
12.6. The expenses of return of the guest personnel to their countries because of illness or death and their funeral expenses shall be covered by the Sending State.

12.7. The Parties may send the patients to the other Party if the other Party notifies that it can treat the patients, who cannot be treated within the bound of the possibilities of the Party in question. Transportation and all treatment expenses of these patients shall be covered by the Sending Party or by the patient in accordance with the national legislation of the Receiving State.

ARTICLE (13) SOCIAL ACTIVITIES

Guest military personnel may benefit from food canteens, military mess halls, shops and military social facilities within the existing capabilities under the laws of Receiving State.

13.1. They may benefit from social facilities in the units, headquarters and institutions, where they serve, on a daily basis.



13.2. They may benefit from social facilities in other headquarters where personnel do not perform their duties with the permission of the Receiving State and in accordance with the current laws on benefitting from such places.

13.3. The guest military personnel residing in the headquarters or military units may benefit from canteens or military mess halls with the permission of the commander of these military units.

ARTICLE (14)

CUSTOMS AND PASSPORT PROCEDURES

The provisions in the Article (16) of the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Qatar on Cooperation in Military Fields of Training, Technique and Science", signed on 23.05.2007 shall be applied.

ARTICLE (15)

SETTLEMENT OF DISPUTES

15.1. Any dispute which may arise during the implementation phase or in interpretation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations between the Parties. They shall not apply to any national or international tribunal or third party.

15.2. Negotiations shall begin within thirty (30) days after the matter of dispute is submitted to the Parties. If the dispute is not settled and no result is obtained within sixty (60) days after beginning of the negotiations, either Party may terminate this Agreement within ninety (90) days with a written notice.

ARTICLE (16)

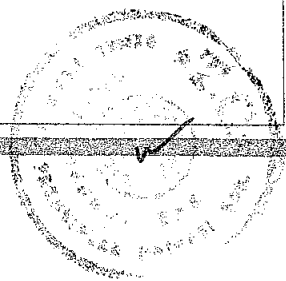
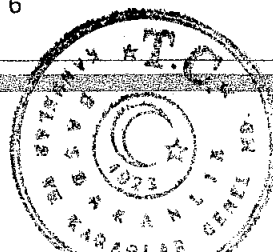
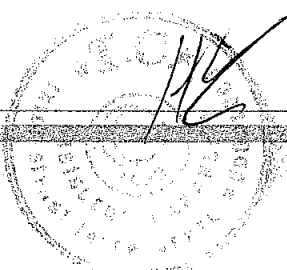
AMENDMENT AND REVIEW

Either Party may propose by a written notification an amendment or addition to any provision of this Agreement at any time. Negotiations shall begin within thirty (30) days following the receipt of the written notification. If no result is obtained within sixty (60) days, either Party may terminate this Agreement within ninety (90) days with a written notification. If any amendment is made with the consent of the two Parties, the procedures specified in Article (17) of this Agreement regarding entry into force of this Agreement, shall be applied.

ARTICLE (17)

RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force and be deemed valid on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other of the completion of all procedures necessary for its entry into force according to their national laws.



ARTICLE (18)
DURATION AND TERMINATION

18.1. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. This period shall start as of the date of entry into force of the Agreement and shall be automatically renewed each year for a period of one year unless terminated by either Party by giving the other Party ninety (90) days' notice in writing of its intention to terminate the Agreement.

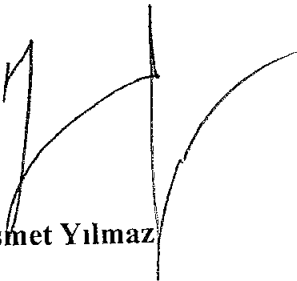
18.2. If any dispute arises between the Parties regarding the implementation of the Agreement, either Party may demand in writing the initiation of negotiations. Negotiations shall begin within thirty (30) days from the date of receipt of written notification. If no solution is reached within sixty (60) days, either of the Parties may terminate this Agreement within ninety (90) days with a written notification.

18.3. The termination of this Agreement shall not affect the activities initiated during the implementation of this Agreement, unless the Parties agree otherwise.

ARTICLE (19)
TEXT AND SIGNATURE

Done at Ankara on 19 December 2014 in two originals in Turkish, Arabic and English languages, both texts being equally authentic. In case of dispute in interpretation, the English text shall prevail.

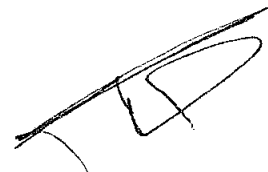
**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**



İsmet Yılmaz

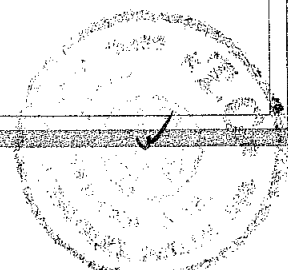
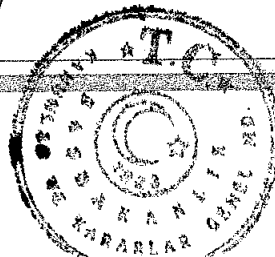
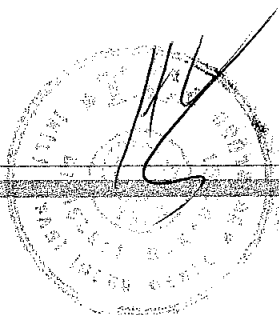
Minister of Defense

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF QATAR**



S/Major General Hamad Bin Ali Al-Attiyah

Minister of State for Defense Affairs



اتفاق بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة دولة قطر
بشأن التعاون في مجالات التدريب العسكري والصناعة الدفاعية
ونشر القوات المسلحة التركية في إقليم دولة قطر

إن حكومة جمهورية تركيا ودولة قطر ، المشار إليهما في ما يلي بـ "الطرف" أو "الطرفان" ، بموجب "الاتفاق بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة دولة قطر بشأن التعاون في مجالات التدريب والتقنيات والعلوم العسكرية" الموقع في 23 أيار/مايو 2007، و"الاتفاق بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة دولة قطر بشأن التعاون في التدريب العسكري" الموقع في 2 تموز/يوليه 2012، و"مذكرة التفاهم بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة دولة قطر بشأن التعاون في الصناعة الدفاعية" الموقعة في 2 تموز/يوليه 2012، وتأكيدا منهما على رغبتها في تطوير العلاقات الودية بين الطرفين وتعزيز التعاون بينهما في الميدان العسكري، اتفقتا على ما يلي:

المادة (1)

الغرض

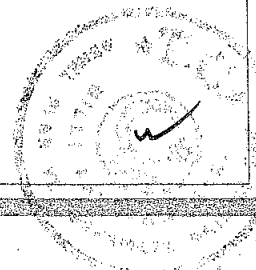
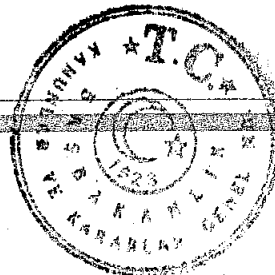
الغرض من هذا الاتفاق إنشاء آلية لتعزيز التعاون في ميادين التدريب العسكري والصناعة الدفاعية والتمارين العسكرية المشتركة، ونشر القوات بين الطرفين.

المادة (2)

نطاق التطبيق

1-2 تسري الأحكام المنصوص عليها في هذا الاتفاق على المعدات والأفراد الذين يُعتبر أن من الملائم أن يخضعوا للتدريب وأن يشاركوا في الأنشطة التدريبية وأن يتعاونوا في الوحدات والمؤسسات والمنظمات العسكرية للطرف الآخر، وكذلك على المعدات والأفراد المرتبطين بالقوات المسلحة للطرف حيث ستجرى أنشطة التعاون.

2-2 عند الاقتضاء ومتى أمكن، تسري تلك الأحكام على الأفراد الذين دعاهم الطرف الآخر وفقا لإجراءات يتم الاتفاق عليها.



المادة (3)

التعاريف

المصطلحات المستخدمة في هذا الاتفاق تحمل المعاني التالية:

ألف - للطرف التركي : حكومة جمهورية تركيا

باء - للطرف القطري : حكومة دولة قطر

1-3 "الاتفاق" يعني الاتفاق بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة دولة قطر بشأن التعاون في التدريب العسكري والصناعة الدفاعية ونشر القوات المسلحة التركية في إقليم قطر.

2-3 "الدولة الموفدة" هي الدولة التي توفد الأفراد والمعدات والسفن والطائرات إلى الدولة المستقبلة لغرض تنفيذ هذا الاتفاق.

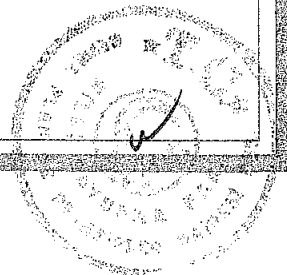
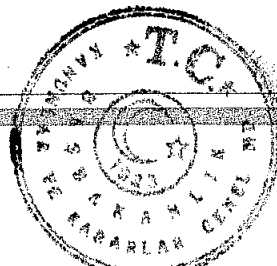
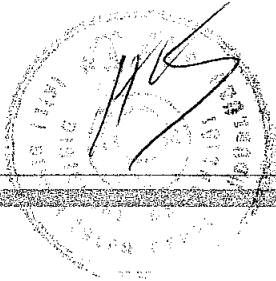
3-3 "الدولة المستقبلة" هي الدولة التي تستضيف الأفراد والمعدات والطائرات والسفن التي أرسلتها الدولة الموفدة لغرض تنفيذ هذا الاتفاق.

4-3 "السلطة المختصة" هي السلطات المعنية لدى الطرفين بتنفيذ هذا الاتفاق نيابة عن الطرفين.

5-3 "الأفراد الضيوف" هم الأفراد العسكريون والمدنيون التابعون لأحد الطرفين الموجودون في إقليم الطرف الآخر لغرض تنفيذ هذا الاتفاق.

6-3 "القائد" هو القائد الذي يأمر بإمرته المقر العسكري والوحدات العسكرية، وهو المسؤول عن أنشطة الأفراد المكلفين.

7-3 "كبير المسؤولين العسكريين" هو المسؤول العسكري الأعلى رتبة وصاحب السلطة المسؤول عن الإشراف على أنشطة الأفراد العسكريين والمدنيين، المكلفين وفقا للتشريعات الوطنية للدولة الموفدة.



8-3 "المقر العسكري" هو الموقع الذي يأوي مكاتب الأفراد العسكريين بإذن رسمي من الطرف المستقبل.

المادة (4)

ميادين التعاون

تسمح كل من جمهورية تركيا أو دولة قطر بالأنشطة المتصلة بالتعاون في التدريب العسكري والتمارين العسكرية المشتركة في إقليم كل منهما؛ وبالتعاون الذي يتفق عليه الطرفان أو بالتعاون في أي ميدان آخر بين الطرفين على النحو المحدد أدناه، وبنشر المعدات العسكرية والأفراد العسكريين في إقليم دولة قطر:

1-4 نشر قوات تركية في إقليم دولة قطر لأغراض التدريب والتمارين المشتركة.

2-4 يسمح الطرف المستقبل للدولة الموفدة بأن تستخدم موانئه/مطاراته/مجاله الجوي؛ وبأن تنشر قوات في إقليمه؛ وبأن تستفيد من منشآته ووحداته ومؤسساته العسكرية.

3-4 ضمان التعاون والزيارات الثنائية بين الوحدات والمؤسسات العسكرية للطرفين.

4-4 القيام بزيارات إلى الموانئ، والمطارات، والمنشآت والمؤسسات العسكرية.

5-4 تبادل الوفود بين الطرفين.

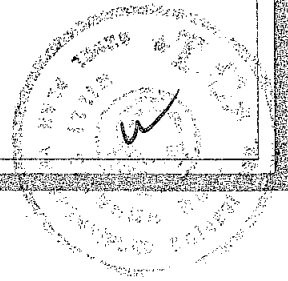
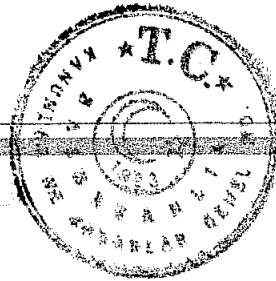
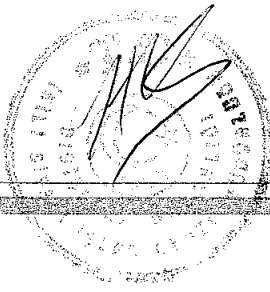
6-4 دعوة مراقبين إلى المشاركة في المناورات والتمارين المشتركة.

7-4 ضمان المشاركة في المناورات والتمارين العسكرية بين الطرفين.

8-4 تبادل المعلومات بشأن تحسين وتطوير المناورات الثنائية والتمارين العسكرية.

9-4 تبادل المعلومات لأغراض المناورات والتمارين العسكرية.

10-4 توفير التدريب في مجالي المناورات والتمارين العسكرية.



11-4 التعاون في مجال اللوجستيات العسكرية.

12-4 تقديم المساعدة الإنسانية .

13-4 تبادل الأفراد والمعدات العسكرية بين الطرفين.

14-4 تكليف مستشارين في المؤسسات العسكرية وتبادل الأفراد.

15-4 التعاون في مجال الصناعة الدفاعية.

16-4 التعاون في مكافحة الإرهاب.

المادة (5)

إجراءات التعاون

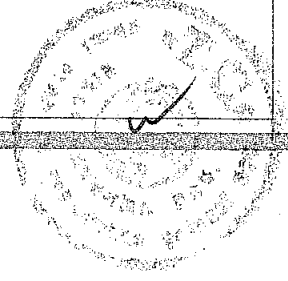
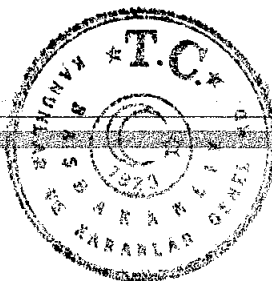
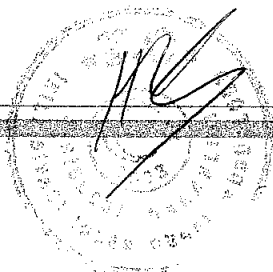
1-5 يجرى التعاون على أساس المعاملة بالمثل ومبدأ المصلحة المتبادلة مع إيلاء الاعتبار الواجب للتشريعات الوطنية المقررة لدى الطرفين.

2-5 وفقا لهذا الاتفاق، تقدّم الطلبات الخاصة من الدولة المستقبلة في ما يتعلق بالتدريب والتمارين المشتركة وفقا للترتيبات المتفق عليها بين الطرفين.

3-5 في حالات التمارين الاستثنائية والقصيرة أو تقدم طلب للحصول على تدريب أو لنشر قوة، يجري الطرفان مشاورات ويقدمان إشعارا رسميا.

4-5 تُخطر الدولة الموفدة الدولة المستقبلة بعدد المشاركين والمعدات والسفن والطائرات وبغير ذلك من المعلومات قبل بدء التدريب أو المناورة أو التمرين في إقليم الدولة المستقبلة، بما يتيح للدولة المستقبلة اتخاذ الإجراءات اللازمة.

5-5 تُجرى المناورات الثنائية والتمارين والتدريبات العسكرية ونشر القوات وفقا لاتفاق الطرفين على المسائل التقنية.



5-6 يعيّن الطرفان مستشارين لدى المؤسسات العسكرية للدولة مقدمة الطلب ويتبادلان الأفراد بين المؤسسات العسكرية بموجب إجراءات ومبادئ يتم الاتفاق عليها بين سلطاتهما المختصة.

5-7 يراعي الطرفان أحكام "مذكرة التفاهم بشأن التعاون في الصناعة الدفاعية بين جمهورية تركيا ودولة قطر" الموقعة في أنقرة في 2 تموز/يوليه 2012 في إيجاد الحلول المتعلقة بالاحتياجات والترتيبات التي قد تنشأ عن منتجات و/أو خدمات الصناعة الدفاعية.

المادة (6)

حماية المعلومات السرية

تسري أحكام "الاتفاق بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة دولة قطر بشأن التعاون في مجالات التدريب والتقنيات والعلوم العسكرية" الموقع في 23 أيار/مايو 2007.

المادة 7

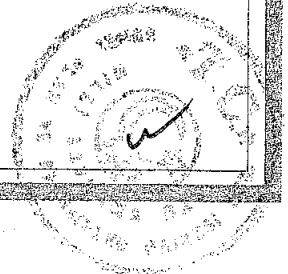
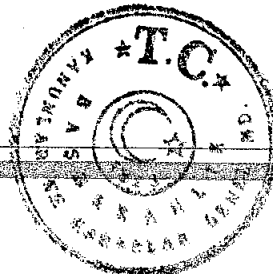
امتثال الاتفاق للاتفاقات الدولية الأخرى

لا تؤثر أحكام هذا الاتفاق على التزامات الطرفين الناشئة عن اتفاقات دولية أخرى سواء كانت ثنائية أو متعددة الأطراف.

المادة 8

المسائل القانونية

تسري أحكام المادتين (9) و (10) من "الاتفاق بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة دولة قطر بشأن التعاون في مجالات التدريب والتقنيات والعلوم العسكرية" الموقع في 23 أيار/مايو 2007.



المادة (9)

الأحكام المالية

تسري أحكام المادة (14) من "الاتفاق بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة دولة قطر بشأن التعاون في مجالات التدريب والتقنيات والعلوم العسكرية" الموقع في 23 أيار/مايو 2007.

المادة (10)

الضرر والمطالبة والتعويضات

تسري أحكام المادة (15) من "الاتفاق بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة دولة قطر بشأن التعاون في مجالات التدريب والتقنيات والعلوم العسكرية" الموقع في 23 أيار/مايو 2007.

المادة (11)

النقل

1-11 تقع المسؤولية عن النقل بين الدولة الموفدة والدولة المستقبلة على عاتق الدولة الموفدة.

2-11 تقدم الدولة المستقبلة خدمات النقل اللازمة لتنفيذ الأنشطة في قطر مجاناً.

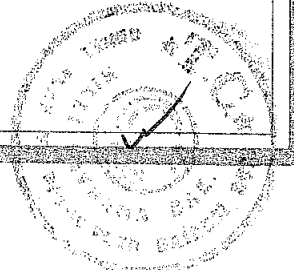
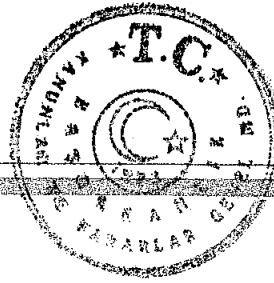
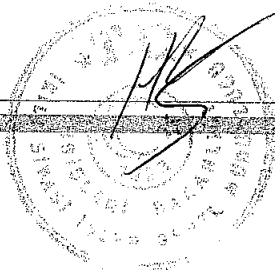
المادة (12)

الخدمات الصحية

1-12 يكون الأفراد الضيوف في حال صحية ملائمة تسمح لهم بالاضطلاع بأي نشاط بموجب هذا الاتفاق. ويجوز للدولة المستقبلة أن تطلب تقريراً طبياً يفيد بأن الأفراد المعنيين يتمتعون بحال صحية ملائمة.

2-12 تقدّم الخدمات الصحية وخدمات طب الأسنان في حالات الطوارئ مجاناً.

3-12 تغطّي نفقات المعالجة والعلاج الطبيين للأفراد الضيوف، باستثناء الخدمات الصحية وخدمات طب الأسنان في حالات الطوارئ، عن طريق تأمين صحي يجري شراؤه وفقاً للتشريعات الوطنية للدولة المستقبلة أو لتأمين صحي ساري ضمن نطاق اتفاقات التأمين الدولية.



12-4 تسدد الدولة الموفدة أو الأفراد الضيوف أقساط التأمين ونفقات خدمات العلاج.

12-5 يجوز للأفراد الضيوف أن يستفيدوا ضمن نطاق هذا التأمين من جميع مقدمي الخدمات الصحية المدنية والعسكرية.

12-6 تغطي الدولة الموفدة نفقات عودة الأفراد الضيوف إلى بلدانهم بسبب المرض أو الوفاة وتكاليف الجنازة.

12-7 يجوز للطرفين أن يرسلوا مرضى إلى الطرف الآخر في حال إعلان الطرف الآخر أنه قادر على معالجة المرضى الذين لا يمكن معالجتهم في حدود الإمكانيات المتاحة للطرف المعني. وتغطي الدولة الموفدة أو المريض المعني نفقات النقل وكل نفقات العلاج هؤلاء المرضى، وفقا للتشريعات الوطنية للدولة المستقبلة.

المادة (13)

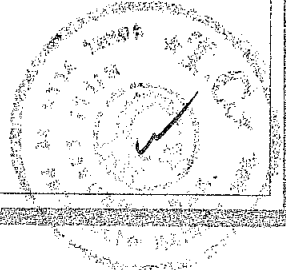
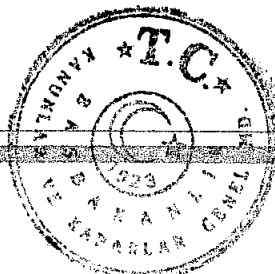
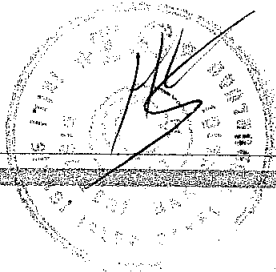
الأنشطة الاجتماعية

يجوز للأفراد العسكريين الضيوف أن يستفيدوا من المنشآت الغذائية والمقاصف وقاعات الطعام العسكرية، والمحال التجارية والمرافق الاجتماعية العسكرية، في حدود القدرات المتاحة، بموجب قوانين الدولة المستقبلة.

13-1 يجوز لهم أن يستفيدوا يوميا من المرافق الاجتماعية في الوحدات والمقر والمؤسسات، التي يعملون فيها.

13-2 يجوز لهم أن يستفيدوا من المرافق الاجتماعية في المقار الأخرى التي لا يربط فيها الأفراد لأداء واجباتهم بإذن من الدولة المستقبلة، وفقا للقوانين الحالية المتعلقة بالاستفادة من هذه الأماكن.

13-3 يجوز للأفراد العسكريين الضيوف المقيمين في المقر أو الوحدات العسكرية أن يستفيدوا من المقاصف أو المطاعم العسكرية بإذن من قائد هذه الوحدات العسكرية.



المادة (14)

الإجراءات الجمركية والمتعلقة بالجوازات

تسري أحكام المادة (16) من "الاتفاق بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة دولة قطر للتعاون في مجالات التدريب والتقنيات والعلوم العسكرية" الموقع في 23 أيار/مايو 2007.

المادة (15)

تسوية النزاعات

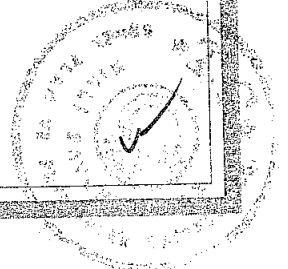
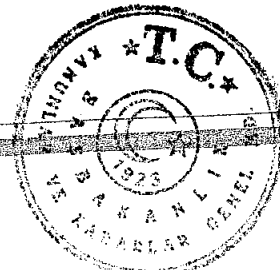
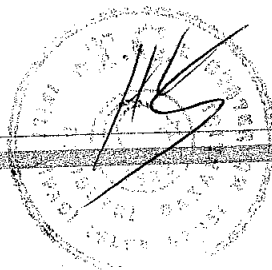
1-15 تُسوى النزاعات الناشئة عن تنفيذ أو تفسير هذا الاتفاق عن طريق المشاورات والمفاوضات بين الطرفين، ولا تحال هذه النزاعات إلى أي محكمة وطنية أو دولية أو طرف ثالث من أجل تسويتها.

2-15 تبدأ المفاوضات في غضون ثلاثين (30) يوما من إحالة مسألة النزاع على الطرفين. وفي حال عدم التوصل إلى نتيجة في غضون ستين (60) يوما من بداية التفاوض، يجوز لأي من الطرفين إبطال هذا الاتفاق في غضون تسعين (90) يوما بإشعار خطي.

المادة (16)

التعديل والمراجعة

يجوز لأي من الطرفين أن يقترح، بإشعار خطي، تعديلا أو إضافة لأي حكم من أحكام هذا الاتفاق في أي وقت من الأوقات. وتبدأ المفاوضات في غضون ثلاثين (30) يوما من تلقي الإشعار الخطي. وفي حال عدم التوصل إلى نتيجة في غضون ستين (60) يوما، يجوز لأي من الطرفين أن يبطل هذا الاتفاق في غضون تسعين (90) يوما بإشعار خطي. وفي حال إدخال أي تعديل بموافقة الطرفين، تسري الإجراءات المحددة في المادة (17) من هذا الاتفاق، التي تنظم دخول هذا الاتفاق حيز النفاذ.



المادة (17)

المصادقة والنفاذ

يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ ويُعتبر ساريا اعتبارا من تاريخ استلام الإشعار الخطي الأخير الذي يُشعر بموجبه كل طرف الطرف الآخر بإيجاز جميع الإجراءات اللازمة لدخوله حيز النفاذ وفقا لقوانينه الوطنية.

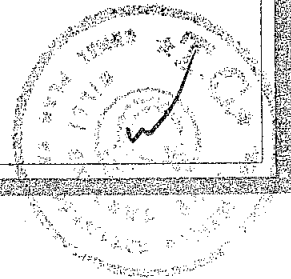
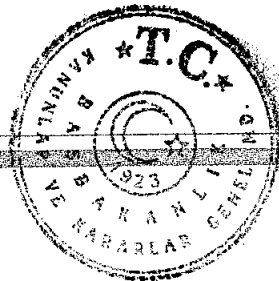
المادة (18)

مدة الاتفاق وإبطاله

1-18 يظل هذا الاتفاق ساريا مدة (10) سنوات. وتبدأ هذه الفترة اعتبارا من تاريخ بدء نفاذ الاتفاق، ويُحدد تلقائيا لفترات متعاقبة مدة كل منها سنة واحدة ما لم يُطله أي من الطرفين بتسليم الطرف الآخر إشعارا خطيا مدته تسعون (90) يوما بنيته إبطال الاتفاق.

2-18 في حال نشوء أي نزاع بين الطرفين بشأن تنفيذ الاتفاق، يجوز لأي من الطرفين أن يطلب خطيا بدء مفاوضات بهذا الشأن. وتبدأ المفاوضات في غضون ثلاثين (30) يوما من تاريخ استلام الإشعار الخطي. وفي حال عدم التوصل إلى حل في غضون ستين (60) يوما، يجوز لأي من الطرفين أن يبطل هذا الاتفاق في غضون تسعين (90) يوما بإشعار خطي.

3-18 لا يترتب على إبطال هذا الاتفاق وقف الأنشطة التي بدأت خلال تنفيذ هذا الاتفاق حتى يتم الانتهاء منها ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.

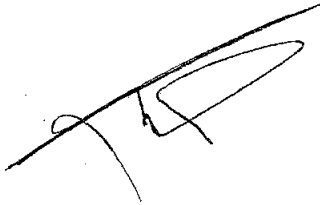


المادة (19)

النص والتوقيع

حُرر في أنقرة بتاريخ 19 ديسمبر 2014 على نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والإنجليزية، مع تساوي النصين في الحجية. وفي حال حصول تباين في التفسير، تكون الأسبقية للنص الإنكليزي.

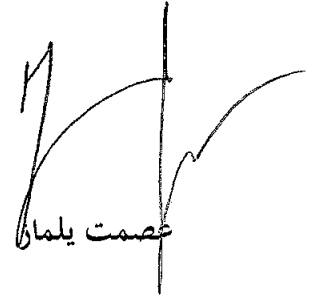
عن حكومة دولة قطر



اللواء ركن/ حمد بن علي العطية

وزير الدولة لشؤون الدفاع

عن حكومة جمهورية تركيا



وزير الدفاع الوطني

